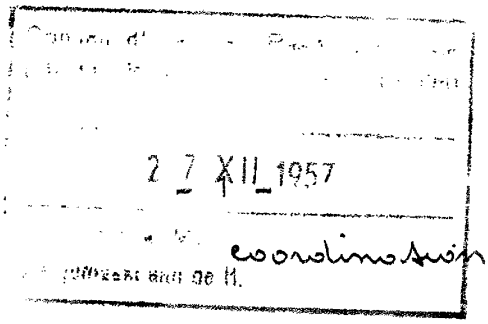
ML.



L. 6024/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 16 décembre 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 7 mars 1953 relatif au régime disciplinaire du personnel des services extérieurs de la section Sûreté de l'Etat de l'Administration de la Sûreté Publique", a donné le 18 décembre 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e december 1957 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 1953 betreffende de tuchtregeling voor het personeel der buitendiensten van de afdeling Veiligheid van de Staat van het Bestuur van de Openbare Veiligheid", heeft de 18e december 1957 het volgend advies gegeven :

Aux termes du pénultième alinéa du nouvel article 7 que le projet doit introduire dans l'arrêté royal du 7 mars 1953 :

"Le Directeur du Service des recherches supplée l'Administrateur-adjoint qui ne peut siéger comme membre effectif soit qu'il est empêché, soit qu'il assume la présidence du conseil, le commissaire suppléant, le commissaire en chef ou le commissaire principal".

Cette disposition, qui ne concorde pas exactement avec la disposition du texte néerlandais du projet, est déficiente dans sa rédaction et difficilement intelligible.

Le Conseil d'Etat croit pouvoir déduire des autres dispositions de l'article que l'alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Le directeur du service des recherches supplée l'administrateur adjoint à la Sûreté de l'Etat tant en cas d'empêchement que dans le cas ou celui-ci supplée lui-même l'administrateur de la Sureté publique ; les commissaires suppléent , le commissaire en chef et le commissaire principal".

L'antépénultième alinéa de la version française du même article devrait, pour être en concordance complète avec le texte néerlandais, commencer par les mots "Les commissaires".

\+

\+ \+

.../...

Le deuxième alinéa de l'article 2, qui a un objet nettement distinct du premier alinéa de cet article, devrait faire l'objet d'un article 3.

+

\+ +

Le considérant se borne à annoncer ce que le projet va faire : il est dénué d'intérêt et peut être omis.

Het voorlaatste lid van het nieuwe artikel 7 dat het ontwerp invoegt in het koninklijk besluit van 7 maart 1953, zegt :

"De directeur van de opsporingsdienst vervangt de adjunct-administrateur die niet als werkend lid over de zaak kan zitten, zij het dat hij verhinderd is dan wel het voorzitterschap van de raad waarneemt, de plaatsvervangende commissaris, vervangt de hoofdcommissaris of de eerstaanwezende commissaris".

Deze bepaling, die niet geheel overeenkomt met de Franse tekst van het ontwerp, is gebrekkig geredigeerd en moeilijk verstaanbaar.

Uit de overige bepalingen van het artikel meent de Raad van State te mogen afleiden, dat deze alinea zou moeten worden gelezen :

"De directeur van de opsporingsdienst vervangt de adjunct-administrateur van de Veiligheid van de Staat wanneer deze verhinderd is of zelf de administrateur van de Openbare Veiligheid vervangt ; de commissarissen vervangen de hoofdcommissaris en de eerstaanwezende commissaris".

Het op twee na laatste lid van de Franse tekst van hetzelfde artikel zou, om met de Nederlandse tekst volledig overeen te stemmen, moeten beginnen met de woorden "Les commissaires".

\+

\+ \+

.../...

Het tweede lid van artikel 2 heeft een geheel ander onderwerp dan het eerste en behoort een artikel 3 te vormen.

+

\+ +

De considerans zegt gewoon wat in het besluit zal staan en kan als onnodig wegvallen.

ML. L. 6024/2.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	L. MOUREAU, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P. COART-FRESART, P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw:	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.